



Starješyny list Elternbrief

2021/17



Wopšimješe:

Dwójorěčne wótkubłanje pšez imersiju	1
Sprachen sind Türen in die Welt	2
Gónoserbowka w dolnoserbiskej žišowni, Witaj-žišownja „Mato Rizo“ Žylow	4
Chinesisches Niedersorbisch	5
Woglěd we zwěrjeńcu ze wšymi zmysłami, Witaj-žišownja „Villa Kunterbunt“ Chóšebuz	7
Tierparkbesuch	8



wudaše: zyma 2021/17
wudawař: Serbske šulske towaristwo z.t.
Postowe naměsto 2
02625 Budyšin
tel.: 03591 550216/faks: 03591 550220
info@sorbischer-schulverein.de
www.sorbischer-schulverein.de
zagrónita redaktorka: Monika Süßowa
tel.: 03591 550207
dolnoserbški pšełožk: H. Kutšankowa
fota: SŠT
© 2021 Serbske šulske towaristwo z.t./Sorbischer Schulverein e.V.

Dwójorěčne wótkubłanje pšez imersiju

Rěcy su žurja do swěta

Rěc jo nejwažnjše identifikaciske znamje Serbow. Z rěcu pórřednjamy tejerownosći serbsku kulturu a natwarjamy z tym teke emocionalny póršeg mjazy wobyma. Kradu wažnu rolu graju how starješe a dalšne swójžbne. Wóni su žiśam pšíkład a rozsuzuju, kótare kubłanje jo za nje to nejpsígódnejše a kak daleko je pší tom pódperuju.

Nejnowše dopóznaša pší slěženju wó mórzgach dopokazuju, až mógu žiśi až do 4./5. žywjeńskego lěta mimo problemow nanejmnjenjej jadnu cuzu rěc nawuknuš. Tak su wědomnostniki zwěščili, až wutwórjo se pší gólešu, kótarež južo wót naroda paralelnje dvě rěcy wuknjo, jadnučka seš mórzgow za wobej a samo za dalšne rěcy. Togodla nawuknjo góle pózdzej zlažka hyšći dalšne rěcy. Nawuknjenje rěcy ma teke socialny bok. Žiśi w pšedšulskem starstwie njewuknu rěc, ale pšíswójuju sebje ju pó pšíkłaže starjejšeju abo wótkubłarjow. Góle ma se pó wobstojecych rěcných mustrach.

Witaj-modelowy projekt jo metoda imersije a jo pórucenje za žiśi, kótarež w familiji serbsčinu njewu-

knu. Procujomy se wó wobšyrnu serbskorěcnu wokolnosć we wšych wobłukach, aby se pominanju imersije - kupanje w serbskej rěcy a zanurjenje do serbskego wobswěta - wótpowědowało. Žiśi pšíswójuju sebje w pšírodnem žiśowniskem wobswěse serbsčinu ako drugu rěc. Nejłěpje se to póražijo w konteksće wšednych póršegow z maminorěcnymi dorosćonymi a žiśimi. Žiśi su móžoš grońiš celo ze serbskeju rěcu wobdane. Wósebnje wažne jo konsekwentne dožaržanje principa „jadna rěc - jadna wosoba“.



Proces pśiswójenja serbšćiny wježo se na šulach w Bramborskej na zakłaže bilingwalneje wucby we Witaj-rědownjach abo -kupkach na rozdźělnej part dalej. W Sakskej pśiswójuju abo rozšyrjuju sebje wukniki rěčne zamóžnosći na zakłaže koncepcije 2plus abo z pomocu serbšćiny ako cuzeje rěcy. Taki cełostny a dalejwjeducy koncept pśi pśiswójenju serbšćiny lubi pak jano wuspěch, gaž se w dowěrliwym zgromadnem žele wšykných wobžěloných zwopšawdnjujo, pśedewšym ze staršejšyma a pedagogiskim personalom.

My ako towaristwo se zasajžujomy za konsekwentne pśesajženje dwójorěčnego wótkubłanja našych žiži.



Sprachen sind Türen in die Welt

Sprache ist das wichtigste Identifikationsmerkmal der Sorben. Mit der Sprache vermitteln wir ebenfalls die sorbische Kultur und bauen damit auch eine emotionale Beziehung zwischen beiden auf. Herausragende Rolle spielen dabei Eltern und weitere Verwandte. Sie sind Vorbild und entscheiden, welche Bildung für ihre Kinder förderlich ist und inwieweit sie sie dabei unterstützen.

Neueste Erkenntnisse der Hirnforschung beweisen, dass Kinder bis zum 4./5. Lebensjahr ohne Probleme mindestens eine Fremdsprache lernen können. So haben Wissenschaftler festgestellt, dass beim Kind, das von Geburt an parallel zweisprachig aufwächst, beide Sprachen im gleichen Hirnareal angelegt werden, ja sogar dort Platz für weitere Sprachen geschaffen wird. Deshalb lernt das Kind später leicht noch weitere Sprachen. Das Sprachenlernen hat auch eine soziale Seite. Kinder im Vorschulalter eignen sich die Sprache nach dem Beispiel ihrer Eltern oder Erzieher an. Das Kind orientiert sich an bestehenden Sprachmustern.

Das Witaj-Modellprojekt der Im-

mersion ist ein Angebot für Kinder, die in der Familie nicht sorbisch lernen. Wir bemühen uns um eine umfangreiche sorbischsprachige Umgebung in allen Bereichen, damit dem Anspruch der Immersion – sorbisches Sprachbad und Eintauchen in die sorbische Umwelt – entsprochen wird. Die Kinder eignen sich im natürlichen Kindergartenalltag Sorbisch als Zweitsprache an. Am besten gelingt es im Kontext der täglichen Beziehungen mit muttersprachlichen Erwachsenen und Kindern. Die Kinder sind sozusagen ganz mit der Sprache umgeben. Besonders wichtig ist die konsequente

Einhaltung des Prinzips „Eine Sprache – eine Person“.

Der Prozess der Sprachaneignung wird an den Schulen in Brandenburg und Sachsen weitergeführt. Solch ein ganzheitliches und weiterführendes Konzept der Aneignung von Sorbisch verspricht aber nur Erfolg, wenn dies in vertraulicher gemeinsamer Arbeit aller Beteiligten verwirklicht wird, in erster Linie mit Eltern und dem pädagogischen Personal.

Wir als Verein setzen uns für eine konsequente Umsetzung der zweisprachigen Erziehung unserer Kinder ein.



Górnoserbowka w dolnoserbskej žiśowni

Witaj-žiśownja „Mato Rizo” Žyłow



W maju a juniju som była šesć tyženjow we Witaj-žiśowni „Mato Rizo” w Chóšebuzu-Žyłowje zasajžona ako wótkubłařka.

Mam wjeliki respekt pšed wótkubłařkami tamneje Witaj-žišownje, w kótarejž su 1998 ako w přédnej žišowni we Łužycy zachopili z Witaj-modelom. Tši wótkubłařki su tencas se wobžělili na połětnem serbskem kursu. Toš te wótkubłařki su žinsa hyšći jědro a duša žišownje. Rownož až njejo žedna z nich maminorečna, woplěwaju wóni serbske tradicije a nałogi a zagórjuju se za serbsku rěc. W tencasem dalejkubłanju a w młogich dalšnych rěcnych kursach su jim wažnosć za konsekwentne nałożowanje serbskeje rěcy w žišowni wuwědobnili. Z tym stej měwalej jich pšeznanjenje a jich wuťšobna zagórjetosć kšasne

płody a stej žinsa rowno tak žywej. Som wótkubłařki kuždy žer wótnowotki wobžiwowala, kak su ze žišimi we swóych kupkach mimo wuwzeša serbski powědali.

Togodla zejmam kłobyk pšed jich motiwaciju a jich stawnym nałożowanim serbskeje rěcy. Teke te dvě- a tšilětnje žiši ze zwětšego nimskorěcných familijow su wšykno rozměli.

Lěc su to byli te wšedne napominanja, spiwy, palcowe graša abo lěc jo to było pši grašu wence w zagrože.

Žiši su samo reagěrowali z krotkimi serbskimi słowami a sadami.

Wó wjele lažcej ga maju se to w našych górnoserbskich žišownjach, žož wšykne žiši póchadaju ze serbskich familijow! A weto słyšym pšecej zasej, až wótkubłařki ze žišimi nimski powědaju. Škóda!

Za mnjo ako maminorečnu su wuměńjenja, dolnoserbsčinu rozměš, celo hynakše ako za Serbow, kenž su tu rěc akle pózdžej nawuknuli. Mógu ga sebje wjele wuzbadaš. Za žylojske wótkubłařki jo šěžcej, dokulaž su tu rěc w pówołańskem kontekście pšidatnje nawuknuli a dokulaž su musali sebje słowny skład nažětaš.

Dla cogo sćelu starjejše swójo góle do Witaj-žisownje? „Nawuknje-
nje řecy mam za dobre.“ (Milaynina
mama) „Mě se spodobatej ta famili-
jowa atmosfera a struktura, to groni
wótběg dnja a kšute case a rituale w
kupce 1.“ (Emina mama)

Pó dwěma tyženjoma jo mě ja-
den gólc pšaša: „Powědaš ty pšecej
chinski?“ Chinščina jo była za njogo
synonym za něco, což jo hynakše,
njeznate. Mimo wuwzeša ga som
powědała „swóju gónoserbsku dol-
noserbščinu“. Ale te žiši su na mnjo
reagěrowali, ze mnu grali, se ze mnu
zepsijašeli, su słuchali na móje na-
pominanja. Někotare dny pózdžej jo
mě ten gólc, ako jo słyšał, kak z wót-
kublařku powědam, pón groni: „Ty
ga móžoš nimski!“



Chinesisches Niedersorbisch

Im Mai und Juni war ich sechs Wo-
chen in der Witaj-Kita „Mato Rizo“ in
Cottbus-Sielow als Erzieherin einge-
setzt.

Ich habe großen Respekt vor den
Erzieherinnen der dortigen Witaj-Ki-
ta, in welcher 1998 als erster Ta-
gesstätte in der Lausitz mit dem
Witaj-Modell begonnen wurde. Drei
Erzieherinnen haben damals am
halbjährigen Sorbischkurs teilge-
nommen. Diese Erzieherinnen sind
heute noch der Kern und die Seele
der Einrichtung. Obwohl keine von
ihnen Muttersprachlerin ist, pfle-
gen sie die sorbischen Traditionen
und Bräuche und begeistern sich
für die Sprache. Damals in ihrer Wei-
terbildung und in zahlreichen wei-
teren Sprachkursen wurde ihnen
die Wichtigkeit der konsequenten
Anwendung der sorbischen Sprache
in der Kita bewusst gemacht. Diese
ihre Überzeugung und herzliche Be-
geisterung hat wunderbare Früchte
getragen und ist heute ebenso le-
bendig. Ich habe die Erzieherinnen
jeden Tag neu in den Gruppen be-
wundert, wenn sie mit den Kindern
ausnahmslos sorbisch sprachen.

Deshalb ziehe ich den Hut vor ihrer Motivation und ihrem beständigen Anwenden der sorbischen Sprache. Auch zwei- bis dreijährige Kinder aus größtenteils deutschsprachigen Familien verstanden alles – ob tägliche Aufforderungen, Lieder, Fingerspiele, beim Spielen und Aufenthalt im Garten – sie reagierten sogar mit kurzen sorbischen Wörtern und Sätzen.

Um wieviel leichter ist es in unseren obersorbischen Kindergärten, wo die Mehrheit der Kinder aus sorbischen Familien stammt! Und dennoch höre ich immer wieder Erzieherinnen deutsch mit den Kindern sprechen. Schade!

Für mich als Muttersprachlerin sind die Voraussetzungen, Nieder-

sorbisch zu verstehen, ganz anders als für Sorben, welche die Sprache erst später gelernt haben. Ich kann mir viel ableiten. Für die dortigen Erzieherinnen ist es schwerer, weil sie die Sprache im beruflichen Kontext zusätzlich gelernt haben und sich den Wortschatz erarbeiten mussten.

Warum bringen Eltern ihr Kind in eine Witaj-Kita? „Das Erlernen der Sprache finde ich gut.“ (Mutter von Milayne). „Mir gefallen die familiäre Atmosphäre und die Struktur, wie Tagesablauf und feste Zeiten und Rituale, in der Gruppe 1.“ (Mutter von Emma).

Ein Junge fragte mich nach zwei Wochen: „Sprichst du immer chinesisches?“ Chinesisch war für ihn Synonym für etwas, was anders,

unbekannt ist. Sprach ich doch ausnahmslos „mein obersorbisches Niedersorbisch“. Aber die Kinder haben auf mich reagiert, mit mir gespielt, sich mit mir angefreundet, sind meinen Aufforderungen gefolgt. Das gleiche Kind sagte mir erstaunt einige Tage später, als es mich mit einer Erzieherin im Gespräch hörte: „Du kannst ja doch deutsch!“ *Monika Süß*



Woglěd we zwěrjeńcu ze wšymi zmysłami

Witaj-žišownja „Villa Kunterbunt“ Chóšebuz



Južo dłužko smy se wjaselili na naš wulět do zwěrjeńca. Skóńcnje jo było tak daloko. Na rědnem lěsojskem dnju smy zawcasa startowali do zwěrjeńca. A to jo było tak rědnje. Smy měli dosć casa, toś smy se mógli wšykne zwěrjeta we měrje woglědaś a dlej na grajkanišću pšebywaś. Z apetitom smy teke mógli piknikowaś.

Derje, až smy byli tak jěsno we zwěrjeńcu. Zwěrjeta su byli wuspane a kradu aktiwne. Pak su rowno žrali abo w swójom zagroženju rušowali. Smy samo zbliska dožywili futrowanje kackow, rybow a pelikanow. To jo za nas było tak zajmne, až su naše

Wuchacki (žiši wuchackoweje kupki) wótwaŕdnika se wuwopšašowali a tam wóstali, až jo była slědna ryba nafutrowana. Gjarde smy teke byli na młožeta pla kenguruwow. Wótwaŕdnica jo nam ražiła, až dejmy byś kradu śicho, pón móžomy dožywiś, kak te měchace žeru a móžomy jich młode přězy w měchu wižeś. Našym Wuchackam su se te zwěrjeta tak spodobali, až njesu nic pikali a akle zasej powědali, ako smy byli wence. Pši pikniku smy se rozwjaselili, se mjazy sobu teke jězu wuměnjali a kuždy jo wopytał wót kuždego.

Luštnje jo było, až su na grajka- nišću teke měli rogi. Gaž jo něcht se



stupił spózy nich, jo wuglědało, ako by sam měł rogi. Dokulaž su te rogi pak wisali kradu wusoko, njejsu se gózeli za žiśi. Něnt jo była naša wjelika kněni Heblakowa na rěže a jo musała žiśi górzej zwignuś.

Pó woglěže na grajkanišću jo slědowało „žěłanje“. Někotare žiśi su se wobstarali šćotki a su w zagroženju za hajkanje kóze cesali. Jadno góle jo se samo tak zalubowało, až jo kózu wupóškało. Wobjed (z mlokom rajs, nudle abo nugety z pomesami) smy se mógali wuběraś a k tomu cerwjenu limonadu piś. Pó takej turje pó zwěrjeńcu su wšykne byli napšawdu głodne. Naše žiśi su se dali do jěze, ako by dejali zgłodnuś.

Razka pitsiński mucne smy se dalej pórali k rubjažym zwěrjetam, k tapiram a elefantoju.

Wót wótwaŕdnice smy dóstali dalšny tip, až se nowemu lamoju groni „Pepe“. W našej kupce ga mamy teke góle, kotaremuž tak gronje. Smy zwěšćili, až stej młody Pepe-lama a naš Pepe na se pódobnej. Wobej ga stej słomjanoswětlej.

We wósebnem zagroženju smy se kšěli nopawy woglědaś. Smy pak musali ceľu chylu pytaś, pjerwjey až smy je wiželi. Pótom smy mimo kamelow šli k wuchodoju. Tam smy na rozzognowanje lizali słodny lod.

Tierparkbesuch

Wir freuten uns schon auf den langersehnten Ausflug in den Tierpark. Endlich war es soweit. An einem schönen Sommertag starteten wir beizeiten in den Tierpark. Und es war soooo schön. Wir hatten keinen Zeitdruck, konnten uns in Ruhe alle Tiere anschauen und länger auf dem Spielplatz verweilen, auch konnten wir genüsslich picknicken.

Gut, dass wir so zeitig im Tierpark waren, da waren die Tiere ausgeschlafen und ziemlich aktiv, entweder aßen sie gerade oder tollten in ihrem Gehege herum. Wir erlebten sogar die Fütterung der Enten, Fische und Pelikane hautnah. Das fanden wir so interessant, dass unsere Häschen (die Kinder der Häschengruppe) den Pfleger mit Fragen löcherten und dortblieben, bis der letzte Fisch gefüttert war. Stolz waren wir auch auf die Kinder bei den Kängurus. Die Pflegerin gab uns den Tipp, gaaanz leise zu sein, damit wir die Beuteltiere ganz nah beim Fressen erleben und ihre Babys vorn im Beutel sehen können. Unsere Häschen waren so angetan von den Tieren, dass sie keinen Mucks von sich

gaben und erst wieder sprachen, als wir aus dem Gehege waren. Beim Picknick ging es lustig zu, es wurde auch mal mit dem Essen gefeilscht und jeder kostete von jedem.

Lustigerweise gab es auch auf dem Spielplatz ein Geweih. Wenn man sich darunter stellte, dann sah es so aus, als ob man selbst ein Geweih trägt. Das Geweih hing ziemlich weit oben und das war für die Größe eines Kindes nicht passend. Da war die große Frau Heblack gefragt, die die Kinder hochheben musste.

Nach dem Spielplatzbesuch war „arbeiten“ angesagt. Einige Kinder bewaffneten sich mit einer Bürste, dann wurden im Streichelgehege die Ziegen gebürstet. Ein Kind war sogar so verliebt, dass er die Ziege küsste. Zum Mittagessen gab es dann Wahlessen (Milchreis, Nudeln oder Nuggets mit Pommes) mit einer roten Brause. So eine Tour durch den Tierpark macht wirklich hungrig. Unsere Häschen hauten rein, als ob sie am Verhungern waren. Von Müdigkeit keine Spur, ging es weiter zu den Raubtieren, Tapiren und dem Elefanten. Einen erneuten Tipp bekamen wir von der Pflegerin, dass ein neues Lama „Pepe“ heißt. Das wollten wir uns doch mal genauer anschauen.

In unserer Gruppe gibt es auch ein Kind, welches so heißt. Wir stellten fest, Lama-junge Pepe und unser Pepe haben eine Ähnlichkeit. Beide sind sie strohblond.

In einem extra Gehege wollten wir uns Schildkröten anschauen, aber diese haben sich so gut versteckt, dass wir sie kaum entdeckten. Wir mussten eine ganze Weile suchen, ehe wir sie sahen. Dann ging es an den Kamelen vorbei in Richtung Ausgang, wo wir noch ein Abschiedseis schlecken konnten.

Bedanken möchten wir uns ganz herzlich bei den Eltern für die Unterstützung und das Sponsoring. Ohne sie wäre Vieles nicht möglich.

Yvonne Skolzen



Lube starjeješe,

mimo korony smy dejali 2021 wšake druge wupominanja zmejstrowaś. Starjeješe ze žišimi su tuchylu nejwětšym šěžam wustajone. Naše pśistajone su w žišownjach nejłěpše žěło wugbali aby Waše žiši z lubosću a konsekwentnosću derje wótkubłali a zastarali. Žěkujomy se za Wašu dowěru a pódpěru. W nowem lěše comy z našym procowanim wó serbsku rěc a identitu pókšacowaś.

Žycym Wam a cełej familiji wjele glucnych chyłow zgromadnje z Wašymi žišimi, žognowane gódy a wósebnje strowosć a Bóže žognowanje w nowem lěše.

Liebe Eltern,

neben Corona hatten wir 2021 verschiedene andere Herausforderungen zu meistern. Eltern mit Kindern sind derzeit größten Schwierigkeiten ausgesetzt. Unsere Angestellten haben viel Mühe aufgebracht, um beste Arbeit zu leisten und Ihre Kinder mit Liebe und Konsequenz zu erziehen und zu versorgen. Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen und Ihre Unterstützung. Im neuen Jahr wollen wir mit unserem Bemühen um die sorbische Sprache und Identität fortfahren.

Ich wünsche Ihnen und Ihren Familien viele glückliche Momente gemeinsam mit Ihren Kindern, gesegnete Weihnachten und besonders Gesundheit und Gottes Segen im neuen Jahr.

Katharina Jurkowa

Katharina Jurkowa, pśedsedačka SŠT

